Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (Rachela) powiedziała do swego ojca: Niech to nie powoduje gniewu w oczach mego pana, że nie mogę wstać przed twoim obliczem, gdyż mam przypadłość kobiecą. Szukał więc,\* lecz nie znalazł terafów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Rachela powiedziała ojcu: Wybacz, mój panie, że nie mogę wstać przed tobą. Mam akurat dolegliwość kobiecą. Laban szukał więc, lecz swoich bożków nie znalazł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziała do swego ojca: Niech się mój pan nie gniewa, że nie mogę wstać przed tobą, bo *mam* kobiecą przypadłość. I szukał, ale nie znalazł posążków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ona rzekła do ojca swego: Niech się nie gniewa pan mój, że nie mogę powstać przed twarzą twoją, bo według zwyczaju niewiast przypadło na mię; i szukał, a nie znalazł bałwanów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekła mu: Niech się nie gniewa Pan mój, żeć przed tobą powstać nie mogę: bo według obyczaju niewieściego teraz na mię przypadło. I tak oszukana jest pilność szukającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekła do ojca: Nie bierz mi tego za złe, panie mój, że nie mogę wstać, gdyż mam kobiecą przypadłość. [Laban] przeszukał [namiot] i posążków nie znalazł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona zaś rzekła do ojca swego: Nie gniewaj się, panie mój, że nie mogę wstać przed tobą, gdyż mam dolegliwość kobiecą. Chociaż więc szukał, nie znalazł bożków domowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś zwróciła się do swojego ojca: Niech się nie gniewa mój pan, że nie mogę stanąć przed tobą, ale mam przypadłość kobiecą. Szukał więc dalej, lecz nie znalazł posążków bóstw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rachela mówiła do swojego ojca: „Niech się mój pan nie gniewa, że nie mogę wstać, gdyż mam kobiecą słabość”. On nadal szukał, lecz nie znalazł posążków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Że przeszukałeś wszystkie moje rzeczy? I cóż znalazłeś ze swego dobytku? Połóż to przed twoimi i moimi krewnymi: niechaj rozsądzają sprawę nas obu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziała do swojego ojca: Nie bądź zagniewany, mój panie, że nie mogę wstać przed tobą, bo mam to, co zwykłe u kobiet. I szukał, i nie znalazł figurek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала свому батькові: Не бери за зле пане, не можу встати перед тобою, бо у мене є за звичаєм жінок. Пошукав же Лаван по всій хаті і не знайшов ідолів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziała też do swojego ojca: Niech się nie gniewa mój pan, że nie mogę powstać przed tobą, bo mam właściwość kobiet. I tak szukał, ale bożków nie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ona powiedziała do swego ojca: ”Niechaj nie płonie gniew w oczach mego pana, gdyż nie mogę wstać przed tobą, bo przyszło na mnie to, co się przytrafia kobietom”. On zatem starannie szukał, ale nie znalazł terafim. |

1. 1) G dod.: w całym domu, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ. [↑](#footnote-ref-2)